



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
VILLAR PELLICE



COMUNE DI
LUSERNA S. G.



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE



**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA**
INGRESSO LIBERO

Samedi
et dimanche
avec le français,
la **musique** et le **chant**
edizione 2021

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

L'Associazione Musicainsieme e l'Unione Montana del Pinerolese intendono dare un forte segnale di continuità al progetto **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"** che quest'anno raggiunge la sua quarta edizione. Nel periodo marzo e aprile 2021 la nostra associazione aveva organizzato una serie di attività tese alla valorizzazione del francese, che purtroppo a causa dell'emergenza sanitaria legata al Covid-19, sono state annullate o sospese a data da destinarsi.

Il ciclo d'incontri promosso con questa brochure è, dunque, teso a recuperare il tempo e le attività previste in occasione dell'annuale Semaine du français, per tale ragione oltre ai consueti fine settimana della rassegna **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"**, nell'edizione 2021 troveranno spazio anche altri giorni della settimana. Tutto ciò, per quanto possibile, al fine di offrire al territorio una variopinta gamma di segnali culturali positivi, con la possibilità di recuperare alcune buone abitudini, come l'ascolto di un concerto, la visione di una mostra, la presentazione di nuove proposte librarie ecc.

Auspiciando a breve un ritorno alla normalità vi invitiamo a partecipare al nostro ciclo di incontri augurandovi fin d'ora un buon ascolto unito all'approfondimento linguistico francese.

Si ringraziano le giunte e i concistori dei Comuni ospitanti per aver reso possibile la realizzazione degli eventi.

Sportello per la Tutela della Lingua francese dell'Unione Montana del Pinerolese

Giuseppe Maggi - Direttore artistico e organizzativo dell'Associazione Musicainsieme



L'Association Musicainsieme et l'Unione Montana del Pinerolese ont décidé d'exprimer leur désir de continuité par le maintien du projet **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"** qui cette année en est à sa quatrième édition.

Entre mars et avril 2021, notre association avait prévu une série d'activités pour la valorisation de la langue française qui ont malheureusement dû être annulées ou rapportées à cause de l'état d'urgence qui a suivi la diffusion du Covid-19.

Afin de rattraper les occasions de rencontre qui n'ont pas pu avoir lieu lors de la Semaine du français annuelle, le cycle d'initiatives 2021 que nous promovons maintenant n'aura pas lieu uniquement en fin de semaine, comme c'est toujours le cas pour les **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"**.

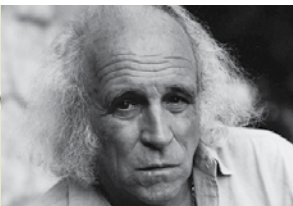
Notre souhait est celui de contribuer positivement à la vie culturelle de ce territoire ainsi que celui de soutenir la reprise de bonnes habitudes comme celle d'écouter un concert, voir une exposition, assister à une présentation de livre, etc.

En espérant un retour à la normale, nous vous invitons à nos soirées en vous souhaitant dès à présent une bonne écoute et de bien profiter de cette occasion d'approfondissement linguistique.

Merci aux administrations des mairies ainsi qu'aux consistoires impliqués pour avoir rendu ces événements possibles.

Guichet pour la tutelle de la langue française de l'Unione Montana del Pinerolese

Giuseppe Maggi - Directeur artistique et organisateur de l'Associazione Musicainsieme



Occitano e francese: la tutela delle minoranze linguistiche storiche

L'Unione Montana del Pinerolese è impegnata fin dal 2001 nell'ideazione e realizzazione di progetti volti a **tutelare e promuovere** la lingua e la cultura delle due minoranze linguistiche storiche che hanno caratterizzato negli anni questi territori: il Francese e l'Occitano.

I Comuni delle Valli Pellice Chisone e Germanasca hanno delegato l'Unione Montana quale ente capofila per la gestione di attività e progetti in francese in attuazione della **Legge nazionale n° 482/99**.

In tale ambito, in collaborazione con la Regione Piemonte, ogni anno si sono portate avanti diverse azioni di tutela e promozione: tra queste, l'istituzione di **sportelli linguistici** che offrono a enti locali, esercizi commerciali, associazioni e alla popolazione informazioni e consulenza sulle lingue tutelate, oltre a un servizio di traduzione in Francese e Occitano di documenti quali: atti pubblici, siti internet, statuti comunali, locandine, cartelli stradali, etc..

Si organizzano **corsi di formazione linguistica, orale e scritta**, rivolti a dipendenti pubblici, operatori locali, insegnanti e cittadini.

Inoltre si realizzano **attività culturali e azioni di tutela della toponomastica, materiali didattici, informativi e divulgativi**, indispensabili per sensibilizzare e coinvolgere la popolazione, in numerose attività di **animazione e promozione** della cultura locale legate alle lingue tutelate, come concorsi di scrittura e teatro o attività con le scuole.

Occitan et français: la sauvegarde des minorités linguistiques historiques

L'Unione Montana del Pinerolese travaille depuis 2001 à l'idéation et à la réalisation de projets pour protéger et promouvoir la langue et la culture des deux minorités linguistiques historiques qui ont caractérisé au cours de ces années ces territoires: le Français et l'Occitan.

Les Mairies des Vallées Pellice, Chisone et Germanasca ont nommé l'Unione Montana organisme chef de file pour la gestion des activités et des projets en français conformément à la Loi Nationale n° 482/99. Dans ce cadre, en collaboration avec la Regione Piemonte, l'Union organise chaque année différentes actions de sauvegarde et de promotion dont l'institution de **guichets linguistiques** qui offrent aux organismes locaux, aux exercices commerciaux, aux associations et à la population des informations et des consultations sur ces deux langues, ainsi qu'un service public de traductions en Français et en Occitan de différents documents tels que: des actes publics, des sites internet, des statuts municipaux, des affiches, des panneaux routiers, etc.

L'Unione organise des **cours de formation linguistique, orale et écrite**. Ils sont ouverts aux employés publics, aux opérateurs locaux, aux enseignants et aux habitants.

Elle a aussi réalisé **des activités culturelles et des actions de protection toponymique, des matériaux didactiques, informatifs et de divulgation**, indispensables pour sensibiliser la population et de nombreuses activités **d'animation et de promotion** de la culture locale liées à ces deux langues telles que les concours d'écriture et de théâtre ou des activités en collaboration avec les écoles.

Che cos'è lo Sportello Linguistico

Lo **Sportello Linguistico dell'Unione Montana del Pinerolese**, in collaborazione con la **Regione Piemonte**, si occupa di tutela, valorizzazione e promozione delle due lingue minoritarie storiche parlate su questo territorio: Occitano e Francese, in attuazione della Legge 482/99 "**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche**".

Numerosi i servizi che offre gratuitamente alla cittadinanza, alle pubbliche amministrazioni, scuole, musei e realtà turistiche con l'obiettivo di valorizzare le lingue occitana e francese, integrandole nel panorama culturale locale.

Per saperne di più: www.umpinerolese.it

(sezione Tutela delle minoranze Linguistiche)

Qu'est-ce-que c'est le Guichet Linguistique

Le **Guichet linguistique de l'Unione Montana del Pinerolese** en collaboration avec la **Regione Piemonte**, s'occupe de la protection, de la valorisation et de la promotion des deux langues minoritaires historiques parlées sur ce territoire: l'Occitan et le Français en application de la Loi 482/99 "**Normes en matière des auvergarde des minorités linguistiques historiques**".

De nombreux services sont ainsi offerts gratuitement à la population, aux administrations publiques, aux écoles, aux musées et aux entités touristiques dans le but de valoriser les langues occitane et française en les intégrant dans les activités culturelles au niveau local.

Pour tout complément d'information:

www.umpinerolese.it

(section Tutela delle minoranze Linguistiche)

03/07/21

sabato / H. 18
samedi / H. 18

**Centro Culturale
Valdese
Torre Pellice**
Via Beckwith 3

Sara Terzano:

Arpa / Harpe

Circolo LaAV di Torre Pellice:

Narrazione / Narration

In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto si terrà nel Tempio Valdese con posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

In collaborazione con

Fondazione Centro Culturale Valdese



L'arpa incantata

Un appassionante viaggio nella musica e nella letteratura francesi con la suggestione del suono della parola e delle corde pizzicate, sfiorate e percosse dell'arpa, strumento che in Francia ha attraversato la storia con grande splendore. Sara Terzano, arpista concertista, titolare della cattedra di Arpa presso il Conservatorio di Musica "A. Vivaldi" di Alessandria, si è perfezionata anche all'École Normale de Musique "A. Cortot" di Parigi approfondendo proprio il repertorio francese. Per questo recital ha ricercato brani dal Barocco alla Contemporaneità soffermandosi, in particolare, sulle atmosfere romantiche e impressioniste. In programma brani originali per arpa di F.J. Naderman, M. Tournier, C. Debussy, G. Fauré, C.C. Saint-Saëns, C. Salzedo e della stessa Sara Terzano a dialogo con evocativi versi e prose di C. Baudelaire, J. Prévert, P. Verlaine, S. Mallarmé. La lettura in lingua originale è a cura del Circolo LaAV (Lettura ad Alta Voce) di Torre Pellice. L'arpa diventa strumento incantato per intrecciare Musica e Parola.

La harpe enchantée

Un voyage passionnant au cœur de la musique et de la littérature françaises sous le charme sonore de la parole et des cordes pincées, effleurées, tapées de la harpe, un instrument qui a rayonné à travers l'histoire de la musique en France. Sara Terzano, harpiste concertiste, titulaire de la chaire de Harpe auprès du Conservatoire de Musique "A. Vivaldi" de Alessandria, a effectué son perfectionnement à l'École Normale de Musique "A. Cortot" de Paris en se focalisant sur la musique française. Pour ce récital, elle a puisé autant du répertoire baroque que du contemporain avec une attention accrue aux atmosphères romantiques et impressionnistes. Au programme, des compositions originales pour harpe de F.J. Naderman, M. Tournier, C. Debussy, G. Fauré, C.C. Saint-Saëns, C. Salzedo et d'elle-même croisent des vers évocateurs ou des extraits de C. Baudelaire, J. Prévert, P. Verlaine, S. Mallarmé ; lectures en langue française par le Circolo LaAV (Lecture à voix haute) de Torre Pellice. La harpe comme instrument enchanté pour entrecroiser musique et parole.

10/07/21

sabato
samedi / H. 21

Angrognà

Piazza
Roma

Silvia Nugara: Narrazione / Narration

Alessandro Cora: Voce / Voix

Alessandro Raise: Batteria / Batterie

Gilberto Bonetto: Pianoforte/ Piano

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

Giuseppe Maggi: Trombone / Trombone

Massimo Lafronza: Contrabbasso /
Contrebasse

*In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto
si terrà nel Tempio Valdese di S. Lorenzo con posti limitati
rispettando le normative anti Covid-19*

Tubes! Piccola storia dei grandi successi estivi

Si deve allo scrittore e jazzista Boris Vian il primo uso della parola tube per indicare quelle canzoni di successo estive, leggere, vuote come tubi. Certo, la storia dei grandi successi in lingua francese è costellata di ritornelli orecchiabili e testi sdolcinati ma anche di curiosità e paradossi come *Tombe la neige* di Adamo, storia invernale che furoreggiava sotto gli ombrelloni, o *L'Aigle noire* di Barbara che rievocava un dolore mai sopito. Un viaggio musicale con Henri Salvador, Johnny Hallyday, Françoise Hardy (tra gli altri) attraverso melodie che hanno segnato la loro epoca...e anche la nostra.

Tubes! Petite histoire des grands succès de l'été

C'est Boris Vian, écrivain et musicien de jazz, qui a lancé le mot tube pour désigner un disque de succès, plutôt estival, léger, vide comme un tuyau. Certes, l'histoire des grands tubes de l'été en langue française est parsemée de refrains faciles et de mièvreries mais les curiosités et les paradoxes ne manquent pas. On citera à titre d'exemple des fureurs estivales tels que *Tombe la neige* d'Adamo ou la sombre *Aigle noire* de Barbara. Un voyage musical avec Henri Salvador, Johnny Hallyday, Françoise Hardy (entre autres) à travers des mélodies qui ont saisi l'air de leur temps... et du nôtre.

11/07/21

domenica
dimanche / H. 18

Bobbio Pellice

Prato adiacente al
Tempio Valdese

Silvia Nugara: Narrazione / Narration

Monia Boaglio: Voce / Voix

Fabio Pasquet: Voce / Voix

Alessandro Raise: Batteria / Batterie

Gilberto Bonetto: Pianoforte/ Piano

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

Giuseppe Maggi: Trombone / Trombone

Massimo Lafronza: Contrabbasso /
Contrebasse

Alessandro Chiappetta: Chitarra / Guitare

In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto si terrà nel Tempio Valdese con posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

Charles Trenet o l'arte della gioia:

Raccontare Charles Trenet in parole e musica a vent'anni dalla sua scomparsa significa rendere omaggio a un immortale, le cui canzoni non finiranno mai di commuovere e divertire. Significa ancheripercorrere il Novecento seguendo il filo degli intrecci tra canzone e poesia, music-hall, jazz e surrealismo. Dalla fine degli anni Trenta, il folle canterino (era soprannominato "fou chantant") ha rivoluzionato il modo di scrivere e interpretare canzoni attingendo alle sue mille passioni artistiche: cinema, teatro, pittura e letteratura. Le sue composizioni talvolta scherzose e altre volte sognanti o struggenti hanno segnato l'immaginario di generazioni che ancora oggi amano intonare *Y'a d'la joie*, *La mer* o *Que reste-il de nos amours*. Charles Trenet ha cantato la gioventù, la gioia di stare al mondo e l'amore per la libertà anche in tempi bui, sempre fedele al suo pubblico e alla sua poetica "dans la joie et la douleur".

Charles Trenet ou l'art de la joie:

Faire le portrait de Charles Trenet en musique et paroles à vingt ans de sa disparition veut dire rendre hommage à un immortel parce que ses chansons ne finiront jamais d'émouvoir et d'amuser. Cela veut dire aussi traverser le XXe siècle au fil des relations entre chanson et poésie, music-hall, jazz et surréalisme. Depuis la fin des années Trente, le dit "fou chantant" a bouleversé les manières d'écrire et d'interpréter la chanson en puisant de toutes ses passions artistiques au-delà de la musique : cinéma, théâtre, peinture et littérature. Ses vers tantôt burlesques tantôt tendres ou déchirants « courent encore dans les rues », des gens de tout âge chantant encore *Y'a d'la joie*, *La mer* ou *Que reste-il de nos amours*. Charles Trenet a chanté la jeunesse, la joie de vivre et le désir de liberté même en temps sombres, toujours "fidèle" à son publique et à sa poétique, "dans la joie et la douleur".

18/07/21

domenica / H. 18
dimanche

**Luserna San
Giovanni**

Tempio Valdese

Alessandra Borgogno: Danza / Danse

Eva Carazzolo: Pianoforte / Piano

Cristina Cogno: Voce / Voix

Circolo LaAV di Torre Pellice:

Narrazione / Narration

Annalisa Manassero: Progetto artistico /
Projet artistique

Posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

Sur le vertige. Hommage à Satie

Erik Satie è un artista che ricopre nella storia della musica una posizione decisamente particolare: da molti è stato visto come un eccentrico, un compositore minore o poco di più. Ironico, sornione, irriverente, acuto e geniale Satie lo era davvero ma la sua musica è stata rivalutata dalla critica per il suo valore intrinseco e una notevole portata rivoluzionaria. Oggi, infatti, è ritenuto universalmente tra i più importanti musicisti del primo Novecento. Di Satie abbiamo individuato andamenti e sfumature che potessero risuonare in comune accordo con le sensibilità e le inclinazioni dei vari interpreti. La varietà di sguardi che il musicista ha evidenziato nella sua vita artistica ci ha permesso di costruire un ordito sinestetico che aprirà un sipario sulle sue genialità *vertiginose*.

Sur le vertige. Hommage à Satie

Erik Satie revêt un rôle à part dans l'histoire de la musique : excentrique, beaucoup le considèrent comme un compositeur mineur ou presque. Ironique, malin, irrévérencieux, pointu et génial Satie l'était bien, mais la valeur intrinsèque de sa musique ainsi que sa portée révolutionnaire remarquable ont permis une réévaluation critique. Aujourd'hui il est en effet universellement reconnu comme étant l'un des musiciens les plus importants du début du XXe siècle. De Satie, nous avons choisi des tempos et des nuances susceptibles de s'accorder avec les sensibilités et les penchants des interprètes. La richesse de son regard et de sa vie artistique sont les fils d'un tissage synesthésique qui va dévoiler son génie *vertigineux*.

24/07/21

sabato
samedi / H.21

**Angrogna
San Lorenzo**
Località
Rocciaglia

Fabio Pasquet: Voce / Voix

Gilberto Bonetto: Pianoforte/ Piano

Massimo Lafronza: Contrabbasso /
Contrebasse

Francesco Bertone: Contrabbasso /
Contrebasse

Ilaria Bellone: Flauto / Flute

Circolo LaAV di Torre Pellice:

Narrazione / Narration

*In caso di condizioni meteorologiche avverse il
concerto si terrà nel Tempio Valdese di S. Lorenzo con
posti limitati rispettando le normative anti Covid-19*

“Tu n'en reviendras pas” (nell'anima di Léo Ferré)

Canzoni libertarie nello spirito e nella parola, vive di un anticonformismo propositivo e mai fine a se stesso, citazioni poetiche, provocazioni, punte di spillo sotto le poltrone del potere, delicate carezze al mondo, alla femminilità, alla libertà, alla vita. Questo è stato Léo Ferré. Innovatore nello stile e nel linguaggio e al contempo classico fra i classici, negli slanci, nel gusto, nel tempo. Libertario nell'animo, poetico in ogni parola e ogni movenza, genio della scontrosità e della più commovente dolcezza, direttore d'orchestra sprezzante verso i “teatri borghesi”, i “salotti lustrati da servi venerati” dove “appassisce la musica”. Questo spettacolo vivrà, per quanto possibile sia, della sua stessa voce. Del suo stesso spirito. Della sua musica. Per portarla nelle strade. E ci verrà. E l'avremo. *Muss es sein? Es mussein!* Così dev'essere? Così è.

«Tu n'en reviendras pas» (dans l'âme de Léo Ferré)

Des chansons aussi libertaires dans l'esprit que dans la lettre, vibrant d'un anticonformisme concret et jamais gratuit, des citations poétiques, des provocations comme autant d'épingles sous les chaises du pouvoir, des caresses délicates au monde, à la féminité, à la liberté, à la vie : ceci fut Léo Ferré. A la fois novateur, dans le style comme dans le langage, et classique dans les élans, le goût, le temps. Un libertaire au fond de l'âme, poète dans chaque mot et dans chaque geste, un génie d'aigreur e d'une tendresse émouvante, chef d'orchestre méprisant les « théâtres bourgeois », « les salons lustrés aux lustres vénérés » où « la musique se terre ». Ce spectacle fera vivre, autant que possible, sa voix. Son esprit. Sa musique. Il les amènera dans les rues. Ils seront là. Avec nous. *Muss es sein? Es mussein!* Cela doit-il être? Cela est!

20/08/21

venerdì / H. 21
vendredi / H. 21**Torre
Pellice**

Tempio Valdese

Hervé Tirefort:

Pianoforte - Voce / Piano - Voix

Circolo LaAV di Torre Pellice:

Narrazione / Narration

Posti limitati rispettando le normative anti Covid-19.

Canzoni Immortali

Quella che siamo soliti chiamare «canzone francese», quella di Edith Piaf e di Juliette Gréco, di Trenet e di Brassens, nasce, tra gli anni 30 e gli anni 60 del secolo scorso, come canzone «moderna» di un repertorio «popolare» urbano prevalentemente diffuso a Parigi. In città esistevano, invece, diverse tradizioni: una tradizione di canzone «letteraria», partita dai caveaux settecenteschi, una di tipo «artigianale», prodotta dalle goguettes, associazioni di operai e artigiani del nascente movimento socialista; una «satirico-cronachistica», proveniente dalla strada e venduta su fogli volanti nei pressi del Pont-Neuf. Tutti questi repertori erano diffusi prima dell'avvento della industrializzazione nella musica ed erano costruiti su modalità espressive e contenutistiche molto diverse da quelle della canzone francese moderna, a cominciare dalla consuetudine di adattare testi diversi alla medesima melodia di autore anonimo. La canzone propriamente «moderna» che seguirà, ha, invece, tutt'altre caratteristiche: la musica è maggiormente sviluppata i testi si fanno più effimeri, vengono «interpretati» e, soprattutto, la sua durata è più breve perché deve essere incisa su disco. Il «padre» della moderna canzone francese è C. Trenet, che inaugura un linguaggio nuovo e ironico, fatto di non-sense, di malizia, di gioia di vivere. La figura dello «chansonnier» vero e proprio nasce nell'immediato secondo dopoguerra, in pieno esistenzialismo, con L. Ferré e, subito dopo, con B. Vian, G. Brassens, J. Brel. La canzone francese, per come l'abbiamo intravista, «muore», o meglio si esaurisce, con l'avvento della musica rock, che sacrifica la parola al suono amplificato, sostituisce «la voce urlata» al canto e richiede, in generale, testi più stringati e immediati. Il concerto che H. Tirefort presenterà sarà l'occasione per ascoltare i più famosi cantanti francesi della musica moderna.

Chansons immortelles

Ce que nous appelons habituellement la «chanson française», celle d'Edith Piaf et de Juliette Gréco, de Trenet et de Brassens, naît, entre les années 30 et les années 60 du siècle dernier, comme chanson «moderne» d'un répertoire «populaire» urbain principalement diffusé à Paris. En revanche, il existait en ville plusieurs traditions: une tradition de chanson «littéraire», partie des caveaux du XVIIIème siècle, une de type «artisanal», produite par les goguettes, associations d'ouvriers et artisans du mouvement socialiste naissant; une «satirique-chronique», provenant de la rue et vendue sur des feuilles volantes près du Pont-Neuf. Tous ces répertoires étaient diffusés avant l'avènement de l'industrialisation dans la musique et étaient construits sur des modalités d'expression et de contenu très différentes de celles de la chanson française moderne, à commencer par la coutume d'adapter des textes différents à la même mélodie d'auteur anonyme. La chanson proprement «moderne» qui suivra, a, par contre, d'autres caractéristiques: la musique est plus développée, les textes deviennent plus éphémères, ils sont «interprétés» et, surtout, sa durée est plus courte parce qu'elle doit être gravée sur disque. Le «père» de la chanson française moderne est C. Trenet, qui inaugure un langage nouveau et ironique, fait de non-sense, de malice, de joie de vivre. La figure du «chansonnier» véritable naît dans l'immediat après-guerre, en plein existentialisme, avec L. Ferré et, tout de suite après, avec B. Vian, G. Brassens, J. Brel. La chanson française, telle que nous l'avons vue, «meurt», ou plutôt s'épuise, avec l'avènement de la musique rock, qui sacrifie le mot au son amplifié, remplace «la voix hurlée» au chant et demande, en général, des paroles plus concises et immédiates. Le concert que H. Tirefort présentera sera l'occasion d'écouter les plus célèbres chanteurs français de la musique moderne.

21/08/21

sabato
samedi / H.21**Villar
Pellice**

Tempio Valdese

Raffaella Benetti:

Pianoforte – Voce / Piano - Voix

Martine Bousquet:

Chitarra – Voce / Guitare - Voix

Posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

Barbara

“Vieni a vedere l’Italia, come nelle canzoni... vieni a dirmi ti amo”
(Barbara, Gare de Lyon).

Questo concerto franco-italiano rende omaggio a Barbara ed è un debutto che nasce da un profondo desiderio. È l’incontro di due donne appassionate di canzone d’autore avvenuto grazie alla comune conoscenza di Giovanni Ruffino, cantautore piemontese, uomo curioso e francofilo. Barbara diceva “io sono una donna che canta”, il concerto vedrà in scena due donne che cantano Barbara, l’una in Francia, l’altra in Italia, unite dalla scrittura musicale, poetica, sensibile e unica di questa grande artista! Barbara (1931-1997) è stata una delle icone più intense del dopoguerra canoro francese. Affascinante, enigmatica, solitaria, fu la prima cantautrice in un’epoca in cui questo mestiere si declinava soprattutto al maschile e la sua carriera appare come una vocazione ma anche come una lotta per imporsi che occupò circa 15 anni della sua vita. Sola a quel pianoforte nero che è divenuto simbolo del suo agire in scena, Barbara ha iniziato a comporre agli inizi degli anni Sessanta, dopo essersi distinta come interprete d’elezione delle struggenti o sarcastiche chansons di Jacques Brel e Georges Brassens. Un cammino lungo e difficile ma ora le sue canzoni sono nella memoria collettiva. Il duo propone un viaggio attraverso il repertorio di Barbara sia nell’originale francese sia in italiano, con le traduzioni di Raffaella Benetti.

Barbara

“Viens voir l’Italie, comme dans les chansons...viens me dire je t’aime”
(Barbara, Gare de Lyon)

Cette soirée franco-italienne en hommage à Barbara sera une première et répond à un désir profond. C’est le résultat de la rencontre entre deux femmes passionnées de chansons d’auteur, née au départ sur les réseaux sociaux par l’intermédiaire de Giovanni Ruffino, auteur, compositeur, interprète piémontais, francophile. Barbara disait « je suis une femme qui chante », en scène pour ce concert ce sera « deux femmes qui chantent », qui chantent Barbara en France et en Italie, les deux liées par l’écriture musicale, poétique, sensible et unique de cette grande artiste ! Barbara (1931-1997) est l’une des icônes les plus intenses de la chanson française d’après-guerre. A la fois séductrice, énigmatique et solitaire, elle fut l’une des premières auteures-compositrices à une époque où cette profession se disait surtout au masculin. Sa carrière est autant une vocation qu’une lutte pour s’imposer qui lui prit 15 ans de sa vie. Seule devant ce piano noir qui est devenu le symbole de sa présence sur scène, Barbara a composé dès le début des années Soixante, après avoir su s’imposer comme excellente interprète des chansons bouleversantes ou sarcastiques de Jacques Brel et Georges Brassens. Le sien a été un chemin long et difficile mais aujourd’hui ses chansons font partie de la mémoire collective. Le duo en scène propose un voyage à travers le répertoire de Barbara, tantôt dans la langue originale, tantôt en italien grâce aux traductions de Raffaella Benetti.

22/08/21

domenica / H. 18
dimanche**Luserna San
Giovanni**

Tempio Valdese

Martine Bousquet:

Voce – Chitarra / Voix - Guitare

Hervé Tirefort: Pianoforte / Piano**Fabio Pasquet:** Narrazione / Narration*Posti limitati rispettando le normative anti Covid-19*

Georges Brassens

Di tanto in tanto è bene seguire le strade che non portano a Roma. Anche se la gente da bene non ama che si segua un'altra via rispetto alla propria. Georges Brassens lo ha cantato e lo ha fatto, aprendo un varco d'altri orizzonti ai cantautori a venire, insegnandoci che "la poesia non si fa solamente parlando degli alberi in fiore, ma che la si può fare anche parlando dei pali del telegrafo". Con le sue canzoni a narrare gli ultimi, a lasciar correre i ladri di mele, mettendo alla berlina perbenisti, potere, sopraffazioni, senza mai sporcare penna e chitarra con la vacuità degli indottrinamenti e dei proclami di tendenza. Libertario, amante delle belle melodie, bonario e riservato, *oncle Georges*. Rivoluzionario del linguaggio, nella classicità dello stile. Padrino di chiunque veda nella canzone la possibilità non certo di cambiare il mondo, ma le nostre vite, questo sì. E Barbara, dono di voce, bellezza e carattere segnato dalla stessa vita, lo ha saputo interpretare con tutta la classe, il trasporto, la rabbia ed al contempo la dolcezza dovuta. Tanto da regalare all'immaginazione dell'ascoltatore le vicissitudini del povero Martino, la malinconia di Penelope, gli amori infelici di Aragon. Il mondo brassensiano rivivrà nel ricordo di *oncle Georges* della sua immensa interprete.

Georges Brassens

Parfois il faut bien emprunter les chemins qui ne mènent pas à Rome. Même si les gens bien comme il faut n'aiment pas que l'on suive une voie autre que la sienne. Georges Brassens l'a fait et l'a chanté, il a ouvert un chemin neuf et de nouveaux horizons pour les artistes à venir, en montrant que l' « on ne fait pas de poésie uniquement sur les arbres en fleur mais aussi sur les poteaux télégraphiques ». Dans ses chansons il a raconté les derniers, il a lassé les voleurs de pommes s'échapper, il a ri des bigots, du pouvoir, des arrogances sans que sa plume et sa guitare soient contaminées par le vide des dogmes et des proclamations à la mode. Il était libertaire, réservé, de bonne nature et passionné de belles mélodies, l'oncle Georges. C'était un révolutionnaire du langage, tout en étant classique dans son style. Il est devenu le parrain des gens qui croient qu'on ne peut peut-être pas changer le monde mais nos vies oui, au moins. Barbara, voix, beauté et personnalité marquée par la vie, a su l'interpréter avec toute la classe, l'émoi, la rage et la douceur qu'il fallait et dont elle était capable. Elle a confié à l'imagination du public les péripéties du pauvre Martin, la mélancholie de Pénélope, les amours malheureux de Aragon. Le monde de Brassens vivra à travers le souvenir de l'oncle Georges et de son immense interprete.

Le azioni di promozione e tutela delle lingue minoritarie

- Sportelli centrali dell'Unione Montana, Sportelli linguistici decentrati sul territorio, sportello linguistico itinerante presente a manifestazioni culturali, feste, concerti, convegni...
- Incontri di promozione delle lingue minoritarie e animazioni sul territorio
- Concorsi letterari e produzione video in francese e occitano
- Giornata delle lingue minoritarie
- Semaine du français
- Valorizzazione dei gemellaggi
- Realizzazione di materiali (dépliant, video, audio, pagine web...)
- Trasmissioni radiofoniche
- Portale
- Profilo Facebook e canale YouTube

Les actions de promotion et de tutelle des langues minoritaires

- Guichets linguistiques centraux de l'Unione Montana, guichets linguistiques décentralisés sur le territoire, guichet linguistique itinérant pendant les manifestations culturelles, les fêtes, les concerts, les colloques...
- Rencontres de promotion des langues minoritaires et animation sur le territoire
- Concours littéraires en français et occitan
- Journées des langues minoritaires
- Semaine du français
- Mise en valeur des jumelages
- Réalisation de matériaux informatifs et promotionnels (dépliants, vidéo, documents sonores, pages web...)
- Émissions radiophoniques
- Portail Internet
- Profil Facebook et chaîne YouTube

Sabato e domenica con il francese, la musica e il canto

La lingua francese attraverso i testi non solo della musica popolare delle nostre valli, ma anche di Proust, Piaf, Gainsbourg, Ferré...interpretati dal vivo!!

Musica, parole e canto ci guideranno in un percorso linguistico francese.

Lo Sportello Linguistico itinerante dell'Unione Montana del Pinerolese, gestito dall'Associazione Musicainsieme in collaborazione con la LaAV, propone un ciclo di appuntamenti volti all'approfondimento linguistico francese in una dimensione artistica.

L'iniziativa, a ingresso libero, si svolge in svariati comuni del nostro territorio.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

La langue française non seulement à travers la musique populaire de nos vallées mais aussi à travers les textes de Proust, Piaf, Gainsbourg, Ferré...chantés sur scène!

Musique, paroles et chants nous conduiront dans un parcours linguistique en français.

Le Guichet linguistique itinérant de l'Unione Montana del Pinerolese, géré par l'Association Musicainsieme en collaboration avec LaAV, vous propose une série de rendez-vous d'approfondissement linguistique du français dans une dimension artistique.

L'initiative, à entrée gratuite, a lieu dans plusieurs communes de notre territoire.

Associazione Musicainsieme e Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Nero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese - Casa Bonadè Bottino

Piazza S. Donato, 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it